Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przybyłem do Jerozolimy i rozeznałem się w niegodziwości, którą popełnił Eliaszib dla (korzyści) Tobiasza przez urządzenie mu komnaty na dziedzińcu domu Bożego, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc przybyłem do Jerozolimy i rozeznałem się w sprawie tej niegodziwości, którą popełnił Eliaszib, urządzając Tobiaszowi komnatę na dziedzińcu domu Bożego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przybyłem do Jerozolimy, dowiedziałem się o występku, którego dopuścił się Eliaszib na korzyść Tobiasza — *o tym*, że przygotował dla niego komnatę w dziedzińcach domu Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym przyszedł do Jeruzalemu, wyrozumiałem to złe, które uczynił Elijasyb kwoli Tobijaszowi, iż mu zbudował gmach w sieniach domu Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyjechałem do Jeruzalem, i wyrozumiałem złość, którą był uczynił Eliasib Tobiaszowi, że mu zbudował skarb w sieniach domu Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przybyłem do Jerozolimy, spostrzegłem występek, który popełnił Eliaszib na korzyść Tobiasza przez urządzenie dla niego komnaty na dziedzińcach domu Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przybyłem do Jeruzalemu i dowiedziałem się o występku, jaki popełnił Eliaszib na korzyść Tobiasza, że urządził dla niego komnatę na dziedzińcu domu Bożego |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przybyłem do Jerozolimy, uświadomiłem sobie zło, jakie popełnił Eliaszib, urządzając dla Tobiasza mieszkanie przy dziedzińcach domu Bożego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i przybyłem do Jerozolimy, dowiedziałem się o występku, którego dopuścił się Eliaszib na korzyść Tobiasza, przygotowując dla niego mieszkanie na dziedzińcu domu Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy powróciłem do Jeruzalem, stwierdziłem, że Eljaszib dopuścił się przestępstwa w stosunku do Tobijji, urządzając mu komnatę w przedsionku Świątyni Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийшов до Єрусалиму. І я зрозумів зло, яке зробив Еліясів для Товії, щоб зробити йому скарбницю в дворі божого дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przybyłem do Jeruszalaim, zrozumiałem to zło, które Eliaszib uczynił Tobji; że zbudował mu gmach na dziedzińcach Domu Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przybyłem wtedy do Jerozolimy i zauważyłem zło, którego Eliaszib dopuścił się w związku z Tobiaszem, urządzając dla niego salę na dziedzińcu domu prawdziwego Boga. |